



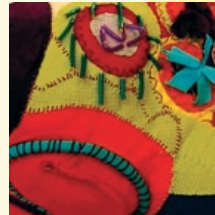
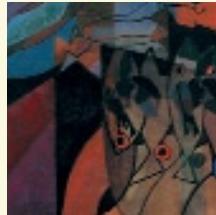
# LUSO Phonies

# LUSO FONIAS

OEUVRES D'ART DE LA COLLECTION DE PERVE GALERIE // Lisbonne  
Obras de arte da Coleção da **PERVE GALERIA** // Lisboa

Exposição itinerante com apresentação no Senegal  
*Exposition itinérante à presenter au Sénégal*

2010



É com muito agrado que o Governo Português se associa à exposição Lusophonies, iniciativa pioneira na divulgação da arte lusófona junto do público senegalês. O acervo da exposição é não só uma excelente mostra de arte contemporânea, mas igualmente uma manifestação do intercâmbio de ideias e formas de expressão que a partilha da língua permite e promove. Muitos dos artistas aqui apresentados são exemplos vivos de um percurso que atravessa continentes, que faz do contacto com outras culturas a sua fonte de inspiração. A escolha do título, Lusophonies – no plural –, é uma feliz representação do que é hoje a lusofonia: um espaço de circulação e convergência de ideias, correntes estéticas e tradições artísticas, aberta ao Mundo que o rodeia.

O Senegal, que em Julho de 2008 aderiu à CPLP, tem vindo a manifestar um vivo interesse na aproximação ao espaço geocultural da lusofonia. É por isso que, para além do seu valor intrínseco, consideramos que a exposição Lusophonies constitui igualmente uma parte da resposta às solicitações de vários quadrantes da sociedade senegalesa, para um relacionamento mais profundo com os países que integram a nossa Comunidade. Portugal desempenhará um papel activo nesta aproximação, e a iniciativa dos agentes culturais dos dois países está assim enquadrada enquanto valioso contributo para uma parceria com futuro.

Prof. João Gomes Cravinho  
Secretário de Estado dos Negócios Estrangeiros

*C'est avec beaucoup d'affabilité que le Gouvernement Portugais s'associe à l'exposition Lusophonies, initiative pilote dans la divulgation de l'art lusophone auprès du public sénégalais. La quantité de l'exposition est non seulement un excellent échantillon d'art contemporain, mais également une manifestation de l'échange d'idées et des formes d'expression que le partage de la langue permet et promeut. Beaucoup des artistes ici présentés sont des exemples vivants d'un parcours qui traverse des continents, qui fait du contact avec autres cultures sa source d'inspiration. Le choix du titre, Lusophonies - dans le pluriel -, est une heureuse représentation de que c'est aujourd'hui la lusophonie : un espace de circulation et une convergence d'idées, chaînes esthétiques et traditions artistiques, ouverte au Monde qui l'encercle.*

*Le Sénégal, qui en juillet 2008 a adhéré à CPLP, manifeste un vivant intérêt dans l'approche à l'espace géoculturel de la lusophonie. C'est donc cela que, outre sa valeur intrinsèque, nous considérons que l'exposition Lusophonies constitue également une partie de la réponse aux sollicitations de plusieurs quarts de cercle de la société sénégalaise, pour une relation plus profonde avec les pays qui intègrent notre Communauté. Le Portugal jouera un rôle actif dans cette approche, et l'initiative des agents culturels des deux pays est ainsi encadrée en tant qu'une précieuse contribution pour un partenariat avec l'avenir.*

Prof. João Gomes Cravinho  
Secrétaire d'État des Affaires Étrangères

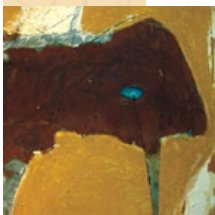
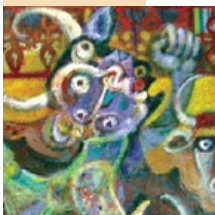


A exposição Lusofonias reúne um conjunto de trabalhos que atravessam um tempo longo que vai de meados dos anos 50 à contemporaneidade. Como a organização do catálogo testemunha, no meio desse arco temporal, situam-se as independências dos países africanos, o que devolveu – a todos nós – a capacidade de repensar o mundo a partir de um ponto de vista pós-colonial. A arte é capaz de rasgar os lugares seguros e definitivos das nossas consciências e profetizar tempos vindouros. As palavras e imagens que compõem esta exposição anunciam as independências e têm capacidade de as pensar na sua dimensão presente. O Instituto Camões congratula-se com esta exibição em Dacar, ciente de que é mais um contributo para o diálogo entre culturas que é também alimentado pela presença viva da língua portuguesa no Senegal: cerca de vinte e sete mil alunos aprendem português nos ensinos médio e secundário, mais de duzentos e cinquenta professores senegaleses frequentam anualmente ações de formação em português, e quase mil alunos estudam na capital senegalesa, no ensino superior. A língua portuguesa apresenta-se, assim, como motor de dinâmicas culturais entre Portugal e o Senegal que se estende a diferentes domínios e encontra nas artes plásticas ponto de cruzamento entre continentes.

Resta-nos agradecer à Galeria Nacional do Senegal, à Embaixada de Portugal em Dacar, à Galeria Perve, bem como ao Comissário da Exposição, Carlos Cabral Nunes, e ainda aos apoiantes e patrocinadores que a tornaram possível. O futuro é uma aposta que se ganha em cada caminho que se abre. Esta exposição é mais uma via aberta aos entendimentos entre os dois países.

Ana Paula Laborinho  
*Presidente do Instituto Camões*





L'exposition *Lusophonies* réunit un ensemble d'œuvres couvrant une ample période qui s'étend de la moitié des années 1950 jusqu'à nos jours. Tel qu'il se dégage de l'organisation du catalogue, les indépendances des pays africains se situent au milieu de cette étendue temporelle. Cet événement a restitué – pour nous tous – la capacité de repenser le monde d'un point de vue postcolonial. L'art est capable d'élargir les certitudes qui logent dans nos consciences et de prophétiser des temps futurs. Les mots et les images qui composent cette exposition annoncent les indépendances, en même temps qu'ils permettent de les envisager dans leur dimension présente. L'Institut Camões se réjouit de cette exposition à Dakar, étant pleinement conscient qu'il s'agit d'une contribution fondamentale pour le dialogue entre les cultures. Ce dialogue se nourrit également de la présence vive de la langue portugaise au Sénégal: près de vingt-sept-mille élèves apprennent le portugais dans l'enseignement primaire et secondaire, plus de deux-cent-cinquante enseignants sénégalais fréquentent actuellement des cours de formation en portugais, et presque mille étudiants de l'enseignement supérieur étudient le Portugais dans la capitale sénégalaise. De ce fait, la langue portugaise se présente comme un moteur de dynamiques culturelles entre le Portugal et le Sénégal, lequel s'étend sur divers domaines et trouve dans les arts plastiques le point de croisement entre les continents.

Il ne nous reste qu'à remercier la Galerie Nationale du Sénégal, l'Ambassade du Portugal à Dakar, la Galerie Perve, ainsi que le Commissaire de l'Exposition, Carlos Cabral Nunes, et les différents et partenaires qui ont rendu possible cet événement. Le futur est un pari qui se gagne dans chaque chemin que l'on inaugure. Cette exposition se présente comme une voie supplémentaire ouverte contribuant à l'entente entre les deux pays.

Ana Paula Laborinho  
Présidente de L'Institut Camões

A apresentação em Dakar da Exposição Lusofonias em 2010 constitui um dos símbolos do relançamento das relações entre Portugal e o Senegal, que tem lugar, muito auspiciosamente, no ano em que o país da Teranga comemora o 50º aniversário da sua Independência.

Pela sua inserção geográfica e raízes históricas, o Senegal partilha a riqueza do universo lusófono, ele próprio o fruto de uma interpenetração permanente de pessoas, de cultura, de maneiras de viver em todos os continentes. Por essa razão, aliás, o Senegal é desde 2008 Membro Observador da Comunidade dos Povos de Língua Portuguesa - CPLP.

Estou assim seguro que a Exposição Lusofonias está verdadeiramente em sua casa em Dakar e que o público que a visitará reconhecerá também muito de si próprio nas obras expostas.

Foi justamente este espírito que motivou a colaboração entre a Galeria Perve de Lisboa, que generosamente cedeu todas as obras e assegura a curadoria da Exposição, o Instituto Camões – ICA, o instituto público de promoção internacional da língua e cultura portuguesa, e o Instituto Português de apoio o Desenvolvimento – IPAD, com vista a apresentar esta Exposição no Senegal.

Ela é acolhida em Dakar pela Galeria Nacional do Senegal, e quero exprimir aqui todo o meu reconhecimento a SE o Ministro da Cultura e Tempos Livres do Senegal, Senhor Mamadou Bousso Leye, bem como à Directora da GNS, Senhora Pierre Mame Diedhiou, e a todos os seus colaboradores, pelo seu apoio excepcional e muito caloroso a esta iniciativa.

Finalmente, quero também agradecer sinceramente os apoios privados que contribuíram muito significativamente para a realização desta Exposição, da Empresa RC Construções, SA (Rodrigues e Camacho) e da Companhia Aérea TAP- Portugal.

Rui Manuppella Tereno  
*Embaixador de Portugal em Dakar*

*La présentation à Dakar de l'Exposition Lusophonies en 2010 est l'un des symboles du relancement des relations entre le Portugal et le Sénégal, qui se produit fort heureusement dans l'année où le pays de la Teranga commémore le 50ème anniversaire de son Indépendance.*

*De par son insertion géographique et ses racines historiques, le Sénégal partage la richesse de l'univers lusophone, lui-même le fruit d'un brassage permanent de gens, de cultures, de façons de vivre en tous les continents. C'est pour cette raison, d'ailleurs, que le Sénégal est depuis 2008 un Membre Observateur auprès de la Communauté des Peuples de Langue Portugaise - CPLP.*

*Je suis donc sûr que l'Exposition Lusophonies est vraiment chez soi à Dakar, et que le public qui la visitera reconnaîtra aussi beaucoup de soi-même dans les œuvres exposées.*

*C'était justement cet esprit qui a motivé la collaboration entre la Galerie Perve de Lisbonne, qui a généreusement prêté toutes les œuvres et assure le Commissariat de l'Exposition, l'Institut Camões - ICA, l'institut public de promotion internationale de la langue et de la culture portugaise, et l'Institut Portugais d'Aide au Développement - IPAD, en vue de présenter cette Exposition au Sénégal.*

*Elle est accueillie à Dakar par la Galerie Nationale du Sénégal, et je tiens à exprimer toute ma reconnaissance à SE le Ministre de la Culture et des Loisirs du Sénégal, M. Mamadou Bousso Leye, ainsi qu'à la Directrice de la GNS, Mme. Pierre Mame Diedhiou, et tous leurs collaborateurs, pour leur soutien exceptionnel et très chaleureux à cette initiative.*

*Finalement, je veux aussi remercier sincèrement les appuis privés qui ont contribué très significativement à la réalisation de cette Exposition, de l'Entreprise RC Construções,SA (Rodrigues e Camacho) et de la Compagnie Aérienne TAP Portugal.*

*Rui Manuppella Tereno  
Ambassadeur du Portugal à Dakar*



apoio / aides:



## GALLERIE NATIONAL DU SÉNÉGAL

Adr: 19 av. Hassan II (ancienne av. Albert Sarrau), PLATEAU. Tél: 33 821 25 11  
9h30 > 12h30, 15 > 17h30 // Fermé  
dimanches et jours fériés

Organization:

**Colectivo Multimédia Perve - Lisbonne**  
**Embassade du Portugal à Dakar**

## COLECTIVO MULTIMÉDIA PERVE

Rua das Escolas Gerais n°17, 19, 23  
1100-218 Lisboa - Portugal

exposition intégré dans

2° encontre] **ARTE** [global

[www.pervegaleria.eu](http://www.pervegaleria.eu)